

**mise en scène**  
**Elisabeth Chailloux**

**scénographie**  
**Yves Collet**

**costumes**  
**Elissa Bier**

**lumières**  
**Marie Nicolas**

**son**  
**Daniel Deshays**

**avec**  
**Koch**  
**Adel Hakim**  
**Monique**  
**Christèle Tual**  
**Charles**  
**Antoine Basler**

**Abad**  
**Adama Niane**  
**Fak**  
**Roland Gervet**  
**Claire**  
**Agnès Pontier**  
**Cécile**  
**Michèle Oppenot**  
**Rodolphe**  
**Eduardo Galhos**

**assistants mise en scène**  
**Fabien André**  
**Amélie Blottière**  
**Lucie Le Touzé**

**collaboration décor**  
**Michel Bruguière, Sébastien Marrey**  
**peinture Christian Lureau**  
**construction décor Espace et Cie**

**assistant lumières Michel Le Borgne**  
**avec l'équipe technique du Théâtre d'Ivry**  
**dirigée par Amar Chaïbi :**  
**Daniel Dubois, Patrick Mollet**  
**Romain Ratsimba, Claude Valentin**

**un spectacle du TQI / La Balance**  
**avec l'aide à la création théâtrale**  
**du Conseil Général du Val de Marne**  
**et la participation artistique du Jeune Théâtre National**



**du 17 février au 16 mars 1997**  
**du mardi au samedi 20h30 - dimanche 16h00**

**Théâtre d'Ivry Antoine Vitez**  
**1, rue Simon Dereure**

**accès au théâtre**  
**Métro Mairie d'Ivry (ligne 7) - sortie rue Marat puis chemin**  
**du Théâtre qui relie la rue Marat à la rue Simon Dereure**  
**en Voiture - périphérique porte d'Ivry - Ivry centre ville**  
**parking de l'Hôtel de Ville**

**réservations 01 46 72 37 43**

**QUAI OUEST Bernard-Marie Koltès**

**TQI**  
héâtre des **Q**uartiers d'**I**vry  
**La Balance**

**saison 1996 - 1997**

**L'Ile des Esclaves**

**Marivaux**

**mise en scène Elisabeth Chailloux**  
**du 7 octobre au 3 novembre 1996**

**Duchamp Duchamp**

**misé en espace Michel Jacquelin**  
**24 et 25 janvier 1997**

**Quai Ouest**

**Bernard-Marie Koltès**

**mise en scène Elisabeth Chailloux**  
**du 17 février au 16 mars 1997**

**Les Citrouilles**

**Alain Badiou**

**mise en scène Christian Schiaretti**  
**du 5 mai au 1<sup>er</sup> juin 1997**

**Lectures autour de...**

**... L'Ile des Esclaves**  
**26 octobre 1996 - 17h00**

**... Quai Ouest**  
**8 mars 1997 - 17h00**

**... Les Citrouilles**  
**24 mai 1997 - 17h00**

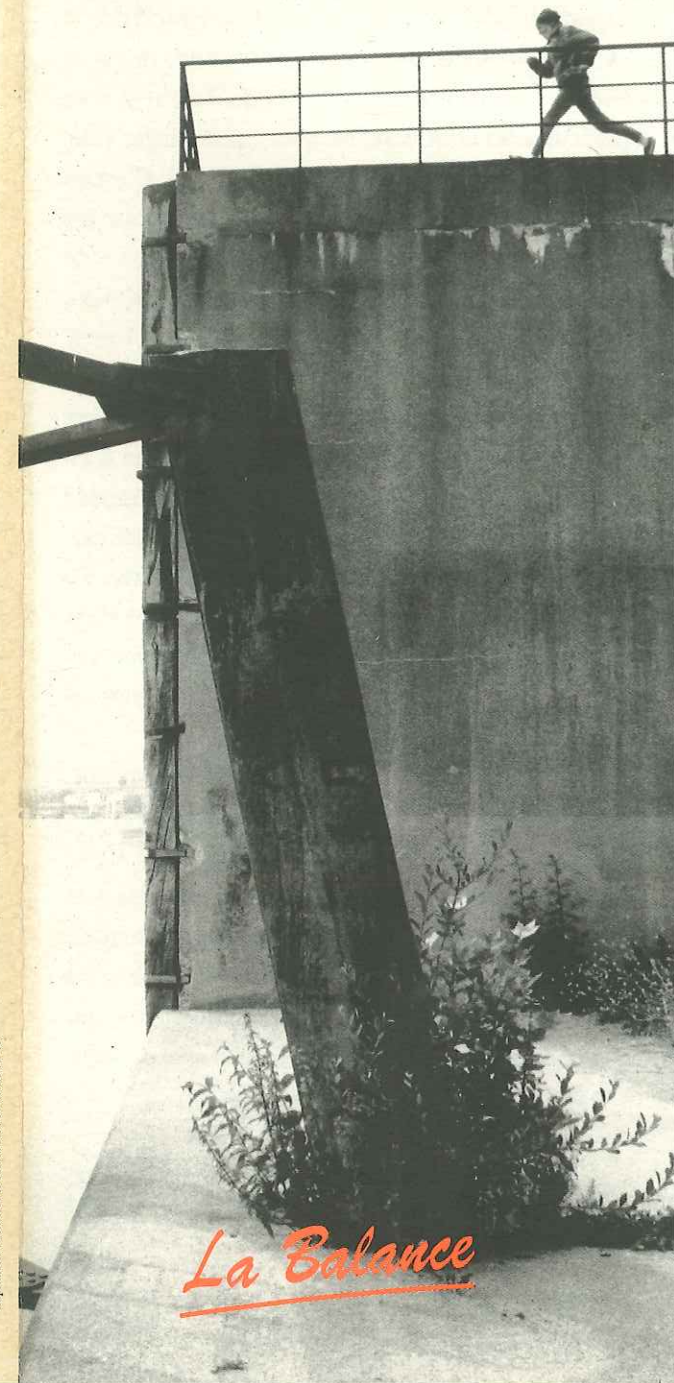
**Atelier Théâtral d'Ivry**

**présentation atelier Enfants/Adolescents**  
**21 - 22 juin 1997**

**présentation atelier Adultes**  
**28 - 29 juin 1997**

**Le Théâtre des Quartiers d'Ivry / La Balance est subventionné par**  
**le Ministère de la Culture, la Ville d'Ivry et le Conseil Général du Val de Marne**

**TQI**  
héâtre des **Q**uartiers d'**I**vry

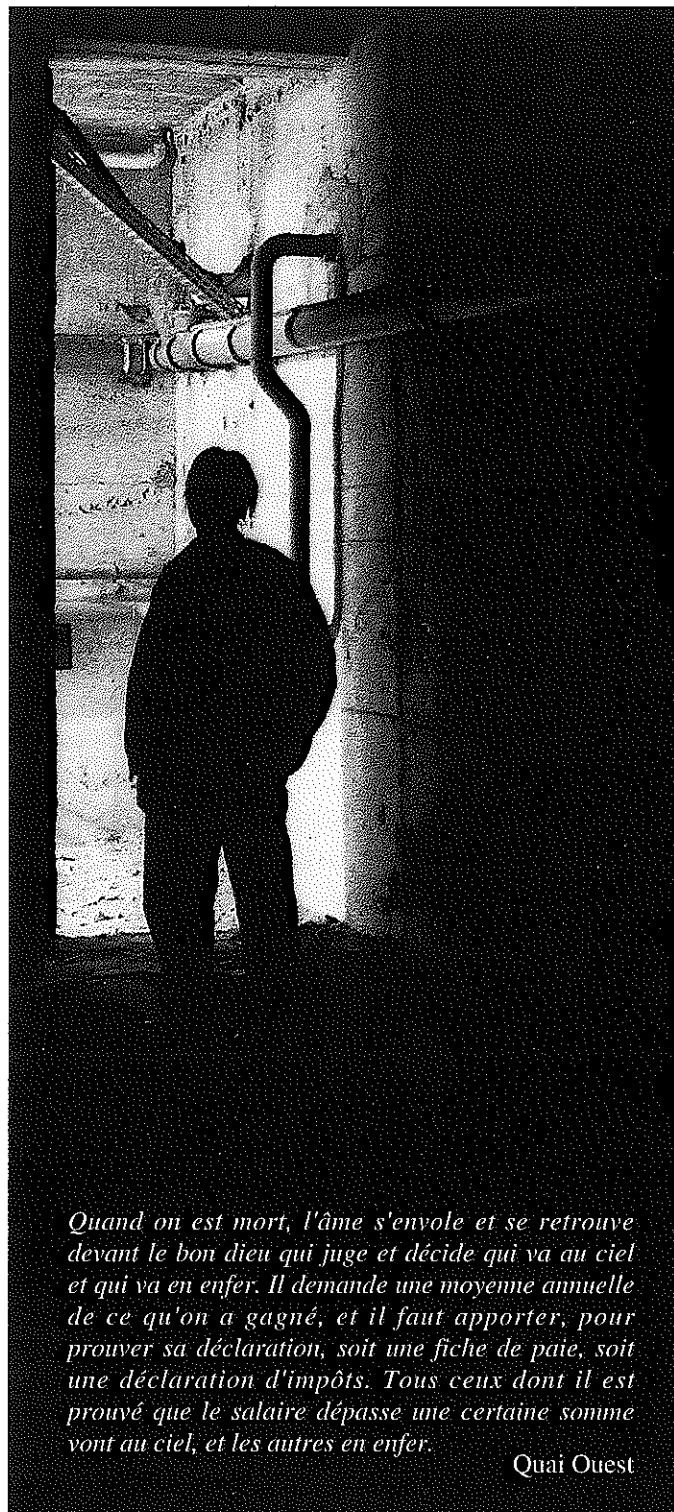


**La Balance**

En ce moment, j'écris une pièce dont le point de départ est aussi un lieu. A l'ouest de New York, à Manhattan, dans un coin du West End, là où se trouve l'ancien port, il y a des docks ; il y a en particulier un dock désaffecté, un grand hangar vide, dans lequel j'ai passé quelques nuits, caché. C'est un endroit extrêmement bizarre - un abri pour les clodos, les pédés, les trafics et les règlements de comptes, un endroit pourtant où les flics ne vont jamais pour des raisons obscures. Dès que l'on y pénètre, on se rend compte que l'on se trouve dans un coin privilégié du monde, comme un carré mystérieusement laissé à l'abandon au milieu d'un jardin, où les plantes se seraient développées différemment ; un lieu où l'ordre moral n'existe pas, mais où un autre ordre, très curieux, s'est créé. Ce hangar va être bientôt détruit ; le maire de New York, pour sa réélection, a promis de nettoyer tout ce quartier, probablement parce que, de temps en temps, un cadavre y est jeté à l'eau.

J'ai eu envie de parler de ce petit endroit du monde, exceptionnel et, pourtant, qui ne nous est pas étranger ; j'aimerais rendre compte de cette impression étrange que l'on ressent en traversant ce lieu immense, apparemment désert, avec, au long de la nuit, le changement de la lumière à travers les trous du toit, des bruits de pas et de voix qui résonnent, des frôlements, quelqu'un à côté de vous, une main qui tout à coup vous agrippe.

Bernard-Marie Koltès, *Des lieux privilégiés*  
propos recueillis par Jean-Pierre Han - avril 1983



*Quand on est mort, l'âme s'envole et se retrouve devant le bon dieu qui juge et décide qui va au ciel et qui va en enfer. Il demande une moyenne annuelle de ce qu'on a gagné, et il faut apporter, pour prouver sa déclaration, soit une fiche de paie, soit une déclaration d'impôts. Tous ceux dont il est prouvé que le salaire dépasse une certaine somme vont au ciel, et les autres en enfer.*

Quai Ouest

A la suite de Koch, l'homme qui cherche la mort, et de Monique, celle qui pilote la Jaguar, un voyage dans le quai ouest.

Le quai ouest, c'est la zone.

Zone frontière entre le monde des vivants et le monde des morts. Zone des sans papiers, des sans travail, des sans domicile.

Dans la zone, il n'y a qu'une règle, qu'une loi : le deal, commerce des âmes, trafic des corps, circulation des armes.

La route des Enfers est à sens unique. Les sentinelles sont là à chaque pas, à chaque coin du labyrinthe, pour vous conduire : Fak, le petit dragon, le prince des dealers ; Rodolphe, le guerrier déchu, débile et sanguinaire ; Abad, mi-animal, mi-homme, Minotaure qui conduit chacun vers son destin.

Il y a aussi les épaves, les ombres, ceux qui ont encore un rêve : Cécile et ses deux enfants, Claire et Charles. Le rêve, c'est cette Jaguar, mais elle est inutilisable. La zone est une machine à broyer les rêves. C'est seulement là où les gens vivent, travaillent et aiment que le rêve est possible.

Pas de vie dans le quai ouest, rien que de la survie, jusqu'au dernier deal, jusqu'à la dernière transaction : la Mort.

Question : A-t-on besoin d'un pilote pour aller chez Hadès ?

Elisabeth Chailloux

«Mais voici le premier des voyages à faire : c'est chez Hadès et Perséphone.

A ces mots de Circé, tout mon coeur éclata.

Pour pleurer, je m'étais assis sur notre couche ; je ne voulais plus vivre, je ne voulais plus voir la clarté du soleil ; je pleurais, me roulais ; enfin j'usais ma peine et, retrouvant la voix, je lui dis en réponse :

Mais qui nous guidera, Circé, en ce voyage ? Jamais un noir vaisseau peut-il gagner l'Hadès ?

Je dis ; elle répond, cette toute divine :

A quoi bon ce souci d'un pilote à ton bord ?

Pars !»

Homère - *L'Odyssée*

Chant XI Au pays des Morts - traduction Victor Bérard